

## Unit 1 Beijing

1. When the founding of the People's Republic of China was officially proclaimed on October 1st, 1949, Beijing became its capital.

中华人民共和国在 1949 年 10 月 1 日正式宣布成立，从那时起，北京就是其首都。

explanation:

(1) 副词 **officially** 通常包含两层词义，一是当“官方”来讲，二是“正式”的意思，副词在具体语言环境下的翻译，是和语言环境密切相关的，并且有时需要对句子的语序进行调整，有时需要对词性进行转换。

(2) 由 **When** 引导的状语从句，在译文中并没有遵循原句英语的语序，而是将其拆分成两相相对独立的语言单位，并把时间状语译成“从那时起”。

2. There has been a settlement on its site for over 3,000 years.

这里（有人）定居（的历史）已逾 3000 年。

英语重客观，汉语重主观，所以，在对英语中的“**there be**”结构进行翻译时，一般通过增加词汇、词性转译和调整语序的方式，将其译成符合汉语表达习惯的句式（人做主语）。因而，上句也可译成：（人们）定居在这里的历史已有 3000 多年了。

3. The late 1950s saw the construction of a number of important building....

二十世纪五十年代末，许多重要建筑拔地而起……

非生命名词做主语，是英语中非常常见的句式，对这类结构的翻译不可拘泥于英语的句式，不然，译文会违背汉语的表达原则，显得不伦不类。对这类结构的翻译，一般是将英语中的主语（非生命名词）译成汉语中的状语或是宾语。

例：His absence puts off the meeting.

因为他缺席，会议延期。

4. Covering 273 ha., the main structure of the Temple of Heaven include.....

占地 273 公顷，天坛的主体结构包括……

(1) 现在分词短语做状语的英语句子翻译成汉语时，要根据分词短语所做的状语的不同类别，加上适当的关联词，如表示原因的，表示让步的，表示条件的等等。

例：1. Weather permitting, we will start tomorrow. （如果）天气允许，我们明天开始。

2. Being late, I was punished. （因为）迟到，我受到了惩罚。

(2) “**cover**”一词词义较为广泛，常见的用法有“占用”、“覆盖”和“含盖”等意思。

The money which our company gives you will cover your traveling expense.

我们公司给你的钱也将含盖你的差旅费。

## Unit 2 Sports

1. The founding of the People's Republic of China in 1949 brought about fundamental changes to the field of sports and the skills of Chinese athletes improved quickly.

随着 1949 年中华人民共和国的成立，中国体育迎来了根本性的变化，体育健儿的竞技水平也在迅速提高。

如果把本句译为：1949 年中华人民共和国的成立给中国体育带来根本性的变化，体育健儿的竞技水平也迅速提高，就显得头重脚轻，语流不畅。我们在处理这一问题时，把英语中的主语翻译成汉语中的状语，这样就流畅自然了许多。这样的处理方式，还是根源于非生命名词做主语的翻译技巧。

2. The athletic progress of New China is rooted in mass participation.

新中国体育的进步是以广泛的群众参与为基础的。或是：群众的广泛参与为新中国的体育进步奠定了基础。

将非生命名词的主语翻译成汉语句子中的宾语。另外:be rooted in 不宜翻译成“扎根于”。

3.Literally meaning"breathing exercises",qigong was mentioned in records in China dating as far back as 3,000 years ago.

气功，字面意思为“气息锻炼”，其在中国史料中的记载可以追溯到三千年前。

(1)“字面意思为……”，这是在口译中经常会出现的字眼，尤其是在汉译英中，用来解释一些直接译为拼音的、中国所特有的、用单词或短语无法翻译清楚的典故和俚语，来源于寓言故事的成语，或是需要补充说明的字眼上。

例：1.双喜临门 literally means "double happiness fall on before the door"

2."狮子头"literally means "lion's head" is a large pork ball

(2)date back, 译为“追溯”既显得有文采，也遵循了口译的三原则。

4.It has been suggested that China adopt the English professional soccer system, under which players are selected for the national team from the clubs.

有人提议中国应该采取英国职业足球体系，从各个俱乐部中选拔国家队球员。

英译中的 It is+V(e)d+that 从句的结构，在翻译成汉语时，往往采取两种处理方式，一是译为“据……”，如：“据说”、“据报道”等；二是译为“有人……”，如：“有人提议”、“有人设想”等。

例 1: it is supposed that all the senior should be cared in the family.

例 2: It is expected that U.S. should take more responsibility in struggling with global poverty.

### Unit 3 Education

1.The guidelines for China's education are:education must serve the needs of socialist modernization, be integrated with productive labor, and train builders and successors who are well developed morally, intellectually, and physically.

中国的教育方针是，“教育必须为社会主义现代化建设服务，必须与生产劳动相结合，培养德、智、体全面发展的社会主义事业的建设者和接班人”。

英语当中的副词一般来讲信息承载量都比较大，但并不是所有的副词都是那样，相反，有一些副词在翻译的时候却要“简洁化”，如上句中的 morally,intellectually 和 physically.

例: Morning exercise does good to us physically and mentally.

晨练对我们的身心都有好处。

2.That's to say, in these poverty-stricken counties food and clothing are still the primary concern of the population.

也就是说，在这些贫困县，人们最关注的事情还是衣服和食物。

Poverty-stricken counties 一个具有强烈中国特色的词汇，对其的学习要做到举一反三，贫困地区，贫困家庭，贫困生等的翻译也就顺理成章啦。

3.中山大学师资力量雄厚。其中教授、副教授 700 余人，讲师 650 人，助教 400 人。

Zhongshan University has a strong teaching staff,with over 700 professors and associaite professors, 650 lecturers, and some 400 assistants and instructors.

在汉译英中，汉语中表示细节解释或是伴随说明的部分，在译成英语时，往往不翻译成相对独立的语言单位，而是用短语来表达，最常见的结构是介词短语（with, including）和分词短语。

例：1.With the company of her sister, Mary goes to hospital.

2.Companied by her sister,Mary goes to hospital.

1.Step 1,to double China's GNP of 1980 in 10 years with chief aim of providing adequate food and clothing for the Chinese people.第一步，用十年时间，实现国民生产总值比 1980 年翻一翻，基本解决人民的温饱问题。

2.China is a country with a population of over 1.1 billion people of whom over 800 million live in the rural areas.

中国是一个拥有十一亿人口的大国，其中八亿是农民。

3.Reform in China does not mean a change of the socialist system but its improvement and development.

中国的改革不是要改变社会主义制度，而是其的（自我）完善和（自我）发展。

（1）does not mean 不是意味着，但我们在翻译的时候，不能照章直译，要考虑全局，本着“既能够表达清楚意思，又要足够的简洁”。

（2）its improvement and development 自我完善和自我发展，口译时，有时为了表达更加完整和清晰，需要添加词汇来达到这一目的。

4.Economic development has been the top priority of the Chinese government. China has only 7% of the world's total cultivated land and yet has 22% of world's total population.

经济发展是中国政府的第一要务。中国用世界 7%的耕地养活了世界 22%的人口。

5.The Third Plenary Session of the 11th Central Committee of the Communist Party of China held at the end of 1978 marked the dawn of a new era of reform in China.

1978 年召开十一届三中全会开辟了中国改革的新纪元。

(1)The Third Plenary Session of the 11th Central Committee of the Communist Party of China 全译为“中国共产党第十一届中央委员会第三次全体会议”，在这里我们把其译成“十一届三中全会”是符合题目的要求的。

(2)Marked the dawn of a new era 字面意思为“标志着新纪元的开始”，我们采取“转译”的手段，使译文更为简洁，更符合汉语的表达习惯。

6.Over the past 40 years China's light industry has developed from a backward, workshop-based handicraft industry with a limited variety of products into a modern, mechanized industry.

在过去的四十年中，中国轻工业从一个以手工劳动为基础，产品相对单一、落后的作坊式生产行业成长为现代的、机械化的产业。

7.The industry now shoulders the task of supplying the Chinese market, earning foreign currency through exports and accumulating capital for the production of goods worth a total of 2564.1 billion Yuan.

工业肩负着市场供应，出口创汇的重任，同时，也为生产积累资金两万五千六百四十五亿元。

(1)英语中的后置定语往往是从句或是短语，相对信息承载量较大，在翻译的时候，要尽可能地使其简洁，如果在译文中，放在定语的位置上不合适，显得累赘，就要考虑分句翻译，译成并列结构或是状语。

（2）英语中带有小数点的数字，在译成汉语时，不一定要把小数点译出来。要视情况而定，特别是数值较大的时候，反之亦然。

8.Agriculture-the Foundation of China's Economic Development, social stability and self-reliance. In the final analysis, rural problems are the fundamental problems addressed by the Chinese revolution and subsequent construction. Without the stability and development in the countryside, there can never be social stability and progress. Without the modernization of the agriculture sector, the rest of the national economy can not modernize.

农业是中国经济发展、社会稳定、自力更生的基础。总之，农村问题是中国革命和建设的基本问题。没有农村的稳定，就没有全社会的稳定；没有农民的富裕，就没有全民族的繁荣；没有农业的现代化，就没有整个国民经济的现代化。

1.In the final analysis-总之， subsequent--?

2.否定结构的肯定翻译，也是一种常见的处理长句的方法。

9.This means that farm production can be contracted by individual households, while investment, water management,

electricity, chemical fertilizers and irrigation equipment can still be handled in a unified way.

这就意味着农业生产可以承包到户、分户经营；而投资建设、水力电力、化肥农药、灌溉设备还是由集体统一管理。

英语当中的被动语态在译成汉语的时候，不一定也要遵照原句，必须翻译成被动语态，事实上，汉语中，被动语态的应用是很少的，如果在不影响句子的基本含义，又符合汉语的表达习惯，我们在英译汉的时候，被动结构主动化。

10. Introduced by the State Science and Technology Commission in 1986, the Spark Plan aims to popularize and carry out science and technology projects to increase production capacity of township enterprises and train managers and technological personnel for rural areas.

由国家科学技术委员会在 1986 年提出的“星火计划”，目的在于在乡镇企业中普及贯彻科技方案，依次来提升其生产能力，同时也为农村地区培养管理者和技术人员。

1. 一些比较长的状语形式，可以翻译成定语，如上句中的过去分词式的状语，就是这样处理的，同样，比较长的定语也可以处理为状语，前提是保证句子的基本含义没有任何改变。

2. 谓语动词的“名词化”适用于句子的宾主较大的情况，如上句中的 aims to.

#### Unit Seven Foreign Trade and Special Economic Zone

1. Foreign economic relations and trade, guided by the policies of reform and opening to the outside world, have developed rapidly and great achievements have been made.

对外经济关系和贸易迅速发展并取得了重大成就，这是受改革和对外开放政策的影响的。

在翻译包含较长的状语的英语句子时，无论状语在什么位置，在译成汉语时，一般是先译状语，再译句子的其它成分。故而，上句还可以译为“受改革和对外开放政策的影响，对外经济关系和贸易迅速发展并取得了重大成就”。另外，在翻译由 by 引进的短语的时候，有时也可以将其处理为译文中的“外位”成分。

2. By utilizing foreign capital, China has improved its energy resources, transport and telecommunications facilities and raw material industry and has technically transformed a number of old enterprises.

通过利用外资，中国改善了其能源、交通、通讯设施和原材料加工，并且对一些老企业进行了技术改造。

本句翻译的难点在于“对个别专业领域的词汇的处理”和“副词做状语时的转译”。raw material industry 字面意思是“原材料工业”或是“原材料（加工）业”，这样翻译虽然也能够勉强表达清楚原文的意思，但就显得不够通畅。Technically 在原句中是状语，在翻译的时候可以将其转化为句子的其它成分，在本句中，就是将其翻译为其它成分的。

3. the sixth achievement is the active participation in international multilateral and bilateral economic and technological cooperation.

第六点成就是积极参与国际多边和双边经济技术合作。

4. Aimed primarily at utilizing foreign investments, special economic zones have adopted an ownership structure composed of state-owned enterprises, collectively-owned enterprises, privately-owned enterprises, and enterprises with foreign investments.

为了有效地吸引国外投资，经济特区采纳了（灵活）的所有制结构形式，包括：国家所有的企业、集体所有的企业、个人所有的企业和国外投资的企业。

Aim at 本意为“针对……”，在这里将其译为“为了”属于在词义允许的范围内的转译；utilize 本意为“利用”这里译为“吸引”，主要是考虑到其后面的宾语 foreign investments, 如果宾语是 foreign capital, 我们就直接翻译了。在对英语长句的翻译中，我们可以采取“拆离”的方法，把句子中的修饰成分翻译成其他语法形式。



## Unit Fifteen China's Foreign Policy

1.China is ready to develop relations with all countries on the basis of the Five Principles of mutual respect for sovereignty and territorial integrity, mutual non-aggression, non-interference in each other's internal affairs, equality and mutual benefit, and peaceful coexistence.

中国愿在互相尊重主权和领土完整、互不侵犯、互不干涉内政、平等互利、和平共处的五项基本原则的基础上同世界上的任何国家发展外交关系。

在对英语的长句进行翻译的时候，如果遇到“头轻尾重”的句子，通常的做法是将原句的后半部分翻译成汉语中的“外位”成分，并将之置于译文的前半部分。

In handling international relations, China has consistently taken the Five Principles of Peaceful Coexistence as the guide instead of using social system, ideology or the concept of values as the criterion.

在处理国际关系的时候，中国一贯以和平共处五项原则为指导，而不是把社会制度、意识形态、价值观念作为标准的。

英语中的状语，在英语的语序中，可以位于句子中的任何位置，这样的句子在翻译成汉语的时候，往往是把英语的状语置于汉语译文的句首。

instead of 其基本含义是“代替，顶替”的意思，为了保持译文的流畅性，我们只能将其翻译成“而不是”。

3.China,with tremendous potential for economic development, has extensive links with the vast number of developing countries whereas Japan, with its great economic strength and advanced science and technology, occupies an important place among developed countries.

中国，有着巨大的经济发展潜力，并和广大发展中国家

有着广泛的联系；同时，日本，有着强大的经济实力和先进的科学技术，也是发达国家中的重要成员。

在长句的翻译中“拆离法”是经常使用的手段，就是将英语长句中的修饰成分剥离出来，译成汉语中的其他语法形式，如并列结构等。上句中，就是将两个定语剥离出来译成并列成分的。如果，照章去译，也能够表达清楚，但是行文的流畅性就大打折扣了。

## Unit Eight Woman and Children

1.Before 1949 China was a semi-feudal and semi-colonial country. In those days, the people suffered cruel exploitation and oppression under imperialism, feudalism, and bureaucrat capitalism, and women were subjected not only to the feudal rules of political, clan, and religious authorities but also to the dictation of husbands.

1949年前，中国处于半封建半殖民地社会，人们深受帝国主义、封建主义和官僚资本主义的剥削和压迫，妇女不仅受制于封建政治礼教、宗族礼教，而且还受制于封建夫权。

(1) 在英汉翻译中，尤其是口译中，一些不影响译文的基本含义的单词或短语是可以省略的。如上句中的 In those days.

(2) 为了保证译文的流畅性，口译中前置定语和后置定语往往可以变换位置。

2. According to the Constitution of People's Republic of China, women enjoy equality with men in education. In order to ensure that all school-age children have access to basic education, the state enacted a law in 1986, making 9-year education compulsory for all children at or above the age of 6, regardless of sex, nationality, or race.

根据中华人民共和国宪法，妇女享有和男性一样的受教育的权利。为了保障所有适龄儿童能够依法接受基础教育，国家于1986年颁布法律，规定6岁及6岁以上的所有儿童，不分性别、民族、种族，都要接受九年制义务教育。

3.School should carry out the state's educational policy in an all-round way; conduct moral, intellectual, physical,

aesthetic and labor education among minors and give them special guidance when they reach puberty.

学校应该全方位贯彻国家的教育政策和（方针），在青少年中（全面）开展德、智、体、美、劳教育并引导他们顺利渡过青春期。

(1)in an all-round way 全方位，多角度，值得注意的是译文中的“全面”一词，也是 in an all-round way 的翻译。从翻译理论上讲，这种现象属于“状语的重现”，从实践角度讲，是为了弥补译文语意的模糊而使用的。

(2)give them special guidance when they reach puberty 原句是一个包含状语从句的句子，可以直译为“在他们到达青春期时，给予特别的引导”，如果这样翻译，就显得译文罗嗦了很多，我们不妨将名词 guidance 动词化。这样就更为简洁了。

英语中，很多的名词和动词 give, take 搭配后构成的短语，在翻译的时候，直接将其动词化就可以。

#### Unit Nine The Elderly and the Family

1.In the meantime, the birth rate and the natural growth rate have decreased because of the successful implementation of family planning policy.

同时，由于成功实行计划生育政策，人口出生率和自然增长率（双双）下降。

(1)the birth rate and the natural growth （人口）出生率和自然增长率。

(2)family planning policy 计划生育政策。

2. In accordance with the actual conditions in China and its cultural and historical tradition, the government has listed 5 goals for the solution of aging issue: the elderly should be supported, enjoy medical care, contribute to the society, engage in life-long learning and live happily.

结合中国现状（实际情况）及其历史文化传统，为了解决老龄问题，中国政府为其设立了五个目标，它们是：老有所养、老有所医、老有所为、老有所学和老有所乐。

(1)In accordance with 与……相一致，actual conditions 实际情况，在翻译的过程中将其适当的转译，为的是符合中国官方的说法。

(2)老有所养、老有所医、老有所为、老有所学和老有所乐，这样的翻译方法既符合中国的官方文件的说法，又比较准确的传达出意思，同时，也是足够的简洁。

3. The much envied family with 4 generations living together under on roof have divided into smaller extended family and stem families, and more nuclear families have emerged.

曾经令人生慕的四世同堂的大家庭分解为较小的和更小的家庭，核心家庭（三口之家）越来越多。

(1)注意“四世同堂”和“核心家庭”的英文表达方法。

(2)smaller extended family and stem families,字面意思是“较小的大家庭和支系家庭”，我们将其译成“较小的和更小的家庭”，是相对于“四世同堂”而言的，是能够被别人接受和理解的。

#### Unit Eleven Population and Family Plan

1.The main characteristics of China's population are: large base figure and youth predominance, rapid growth, predominant rural population, low educational level and uneven population distribution.

中国人口的主要特点是：人口基数大、青壮年人口多、增长速度快、农村人口比例大、文化教育水平低、人口分布不均匀。

(1)youth predominance 青年人主导

(2)predominant rural population 主导的农村人口。

2.As population has become a key problem in the economic and social development of the country, China has formulated a population policy of controlling the size and rising the quality of the population and a family-planning

policy of "late marriage and childbirth and having fewer but healthier babies".

人口问题已经成为经济和社会发展的关键问题，中国政府出台了“控制人口数量，提高人口质量”的人口政策以及“晚婚晚育，少生优生”的计划生育政策。

注意涉及到汉语中的习惯表达和既定俗成的表达方式的时候，用英语去表达的到位性和一致性。

#### Unit Ten Medicine

1.China's free medical care system covers those who work in state organs such government offices and state enterprises and scientific, cultural, and educational institutions, and also college students.

在中国，能够享受公费医疗的人群包括：国家机关工作人员、政府公职人员、国有企业职工以及科研、文化教育机构从业人员和在校大学生。

口译不同于笔译，翻译的时候，我们力求做到用最简洁的句子来表达最到位的意思，也就是说，在口译的时候，以简单句的并列结构最为常见，这样既可表达清楚意思，又不至于会因为句子结构复杂，从而让听者感到困惑。上句就是一个很好的例子，把英语中的一个长句拆分成若干个较小的语言单位进行处理。如：把英语中的所有格处理成汉语中的状语，把英语中的定语处理成汉语中的并列宾语等。

2.A way to reform the system is to change it gradually to a system of social medical insurance under which a small portion of the medical expense is paid by the individual himself.

对这一体系改革的方向是逐步将其转化为社会医疗保险，这样的话，个人只需承担医疗费用中的一小部分。

英语中的被动结构的使用频率远远高于汉语，在对被动结构的翻译中，我们要根据实际情况去灵活处理，不能死搬硬套原文的句式。如果将上句中的被动结构译为“医疗费用中的一小部分由个人来承担”，虽然能够表达清楚意思，但却不够通畅。

#### Unit Fourteen Environmental Protection

1.In the past 20 years since the UN Conference on Human Environment, mankind has gained a deeper understanding of the relationship between environment and development, realizing that environmental protection and promotion of development are the two aspects of one major issue and cannot be separated.

在联合国人类环境大会召开的20年间，人类对环境和发展的关系有了更加深刻的理解，并且意识到环境保护和促进发展是同一个问题的不可分割的两个方面。

分词短语做伴随状语，根据实际情况可以翻译成汉语中的并列结构，这样既符合口译的简洁的标准，也避免了较大的分词状语的位置的难处理的问题。如果上句中我们把分词结构译成汉语中的状语，很难找到一个合适的位置将其安置。

2. The "new global partnership" should be aimed at promoting cooperation in the international community in the preservation, protection and restoration of the global ecosystem as well as in economic development.

“新全球合作”目的在于促进国际社会的合作，主要是在保存、保护及恢复全球生态系统和发展经济两方面的合作。

介词短语 in the international community in the preservation, protection and restoration of global ecosystem as well as in economic development.在原句中做的是定语，我们翻译的时候将其处理为同位结构，这样就避免了由于定语过于臃肿而造成的语流不畅。

3.Despite of financial, technological and other difficulties, China has made unremitting efforts over the years to maintain ecological balance, protect environment, eradicate poverty, improve people's living conditions and curb population growth, with a strong sense of responsibility for all mankind, especially for the future generations.

尽管有着财政、技术和其他方方面面的困难，但是，中国政府本着对全人类，特别是子孙后代高度负责的态度，



在保持生态平衡、保护环境、消除贫困、提高人民生活水平和控制人口增长方面一直不懈地努力着。

英语长句中状语的位置问题一直是困扰广大考生的一个棘手的问题，我们处理此类问题的原则是：多个状语时，能散则散，不能散就转。所谓散就是不要过度集中，所谓转，就是转译为其他的语言单位。

#### Unit Ten Medicine

1.China's free medical care system covers those who work in state organs such government offices and state enterprises and scientific, cultural, and educational institutions, and also college students.

在中国，能够享受公费医疗的人群包括：国家机关工作人员、政府公职人员、国有企业职工以及科研、文化教育机构从业人员和在校大学生。

口译不同于笔译，翻译的时候，我们力求做到用最简洁的句子来表达最到位的意思，也就是说，在口译的时候，以简单句的并列结构最为常见，这样既可表达清楚意思，又不至于会因为句子结构复杂，从而让听者感到困惑。上句就是一个很好的例子，把英语中的一个长句拆分成若干个较小的语言单位进行处理。如：把英语中的所有格处理成汉语中的状语，把英语中的定语处理成汉语中的并列宾语等。

2.A way to reform the system is to change it gradually to a system of social medical insurance under which a small portion of the medical expense is paid by the individual himself.

对这一体系改革的方向是逐步将其转化为社会医疗保险，这样的话，个人只需承担医疗费用中的一小部分。

英语中的被动结构的使用频率远远高于汉语，在对被动结构的翻译中，我们要根据实际情况去灵活处理，不能死搬硬套原文的句式。如果将上句中的被动结构译为“医疗费用中的一小部分由个人来承担”，虽然能够表达清楚意思，但却不够通畅。

#### Unit Fourteen Environmental Protection

1.In the past 20 years since the UN Conference on Human Environment, mankind has gained a deeper understanding of the relationship between environment and development, realizing that environmental protection and promotion of development are the two aspects of one major issue and cannot be separated.

在联合国人类环境大会召开的 20 年间，人类对环境和发展的关系有了更加深刻的理解，并且意识到环境保护和促进发展是同一个问题的不可分割的两个方面。

分词短语做伴随状语，根据实际情况可以翻译成汉语中的并列结构，这样既符合口译的简洁的标准，也避免了较大的分词状语的位置的难处理的问题。如果上句中我们把分词结构译成汉语中的状语，很难找到一个合适的位置将其安置。

2. The "new global partnership" should be aimed at promoting cooperation in the international community in the preservation, protection and restoration of the global ecosystem as well as in economic development.

“新全球合作”目的在于促进国际社会的合作，主要是在保存、保护及恢复全球生态系统和发

展经济两方面的合作。  
介词短语 in the international community in the preservation, protection and restoration of global ecosystem as well as in economic development.在原句中做的是定语，我们翻译的时候将其处理为同位结构，这样就避免了由于定语过于臃肿而造成的语流不畅。

3.Despite of financial, technological and other difficulties, China has made unremitting efforts over the years to maintain ecological balance, protect environment, eradicate poverty, improve people's living conditions and curb population growth, with a strong sense of responsibility for all mankind, especially for the future generations.

尽管有着财政、技术和其他方方面面的困难，但是，中国政府本着对全人类，特别是子孙后代高度负责的态度，在保持生态平衡、保护环境、消除贫困、提高人民生活水平和控制人口增长方面一直不懈地努力着。



英语长句中状语的位置问题一直是困扰广大考生的一个棘手的问题，我们处理此类问题的原则是：多个状语时，能散则散，不能散就转。所谓散就是不要过度集中，所谓转，就是转译为其他的语言单位。

#### Unit Twelve Minority Nationalities

1. It was on this common economic, political, and cultural basis that some 200 years before Christ, Qingshihuang, the First Emperor, accomplished the historic mission of founding a centralized, unified state.

就是在这样的一个经济、政治、文化基础之上，在基督教产生的 200 多年前，中国的第一位皇帝，秦始皇，完成了建立一个中央集权制统一国家的历史使命。

英语中的强调句的使用，目的在于突出某一个重点内容，在口译中，我们也必须作出相应的呼应。本句中强调的是状语，所以在译成汉语的时候，也应该将状语翻译成语气上的重点。值得注意的是，原句中的状语是两个，但只强调了一个，我们在翻译的时候只能将两个状语同时翻译了。

2. Being afraid lest people of the various nationalities should unite and rise in rebellion against them, the ruling classes sowed discord among people of different nationalities, practiced national discrimination, fostered national estrangement and undermined national unity.

由于害怕不同民族的人们联合起来反抗他们的统治，统治阶级蓄意制造民族分裂、践行民族歧视、鼓励民族疏远、破坏民族团结。

分词短语在句子中做状语的时候，首先要搞明白做什么类型的状语，以便在翻译的时候通过增词的方法来反应句子的逻辑关系。

原句中的并列的动宾结构虽然在原句中不是绝对的平行结构，但在翻译的时候我们可以尽可能的使其平行对仗，这样译文才有可读性，同时也体现了译者的水平。

3. It is a local political institution practicing the People's Congress system and democratic centralism and enjoying the power of self-government specified by law.

这是一项地方政治制度，在这一制度下，人民代表大会制和民主集中制得以践地，法律赋予的自治权得以体现。两个分词短语在句子中充当定语，这样一个庞大的定语，如果照原文的结构去翻译，会影响到译文的流畅性。所以，我们在处理的时候采取灵活手段，将其译成和句子主干并列的成分。既体现了原文的意思，也反应着口译的本质。

#### Unit Thirteen Religion

1. Under the further influence of Mahayana philosophy, as developed by the Han people, and the indigenous Bon religion of Tibet, this new arrival developed into Lamaism.

在大乘佛教教义的进一步影响之下，在汉民族文化和西藏本土宗教——苯教的推动之下，这一新传入的宗教（密教）发展成为喇嘛教。

原句中是两个状语三层意思，翻译的技巧就在于如何去重新排列两个状语中的三层意思，在必要的时候是需要重新组合的。本句基本是遵照了原句的结构，译文也较为通畅。

2. Taoism, an ancient Chinese philosophy, gradually developed into an organized religion during the reign of Emperor Shun Di of the Eastern Han dynasty. As one of the spiritual props of the feudal ruling class, Taoism had great impact on China's politics, economy and culture.

道家思想，这一中国古老的学说，在东汉顺帝时期逐渐发展成为有组织的宗教。作为封建统治阶级的精神统治工具，道教对中国的政治、经济、文化产生了深远的影响。 元年：the first year.

3. Islam was introduced to China in 651 during the reign of Emperor Gaozong of the Tang dynasty. During the Tang and Song dynasties, Arab and Persian merchants came to China either over land or by sea.

伊斯兰教于公元 651 年，也就是唐朝高宗年间，传入中国。在唐宋时期，阿拉伯人和波斯商人从水陆两路涌入中国。

被动语态在翻译成汉语的时候不一定要按照原文译成被动语态，而是要根据实际情况进行灵活的翻译。上句中的 was introduced 如果被译为“被介绍进来”就显得不伦不类了。此时，需要的被动译为主动。over land or by sea 注意这个结构中的介词的用法，特别是在汉译英中。

#### Unit Sixteen Policies Towards Hong Kong, Macao, and Taiwan

1. In the light of the current domestic and international situation and the specific conditions in the above-mentioned regions, the Chinese Government has decided to apply the principle of "one country, two system" in resolving the question of reunifying the motherland and to permit these regions not to practice the socialist system but to maintain their capital system.

鉴于当时的国内外形式和上述地区的特殊情况，中国政府决定采用“一国两制”的方式来解决上述地区和祖国统一的问题，允许上述地区保留原有的资本主义制度，而不是实行社会主义。

in the light of 考虑到，意识到

注意 permit 后的两个宾语在翻译时的顺序问题。

2. Although the Taiwan Question differs in nature from that of Hong Kong in that it is a question of reunification rather than of resumption of the exercise of sovereignty, it can also be resolved according to the concept of "one country, two system".

虽然台湾问题是一个涉及统一的问题，而不是恢复行使主权，这与香港问题有着本质的不同，但仍然可以依照“一国两制”来加以解决。

在这一个句子中，我们要充分注意定语从句的翻译，如果把定语从句翻译成汉语中的定语，那就是：虽然台湾问题不同于香港问题，这个问题是涉及统一而不是恢复行使主权……这样概念就有一些模糊了。我们不妨将这个定语从句分解，分散到两个地方去。

www.docin.com